

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 6 juin 2008

Service instructeur
Service Administration et Finances

N° 2008-7-3-5

Service consulté

RD 39/B 378- Pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg

Rehausse du garde-corps - itinéraire cyclable « 2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir »

Convention financière et de désignation du maître d'ouvrage

Résumé : Le présent rapport a pour objet d'approuver la signature d'une convention avec le Regierungspräsidium de Freiburg afin de le désigner comme maître d'ouvrage de l'opération et de définir les conditions financières relatives à la rehausse du garde corps au franchissement du pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg, faisant partie de l'itinéraire cyclable « 2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir ».

La convention jointe au rapport a pour objet de définir les modalités d'exécution et de financement de l'opération qui comprend la rehausse du garde-corps au franchissement du pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg, faisant partie de l'itinéraire cyclable « 2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir ». Elle a également pour but de désigner le Regierungspräsidium comme maître d'ouvrage de cette opération et d'en déterminer les conditions d'organisation.

Le coût prévisionnel global de l'opération (hormis les frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre de la part française) est de 50 000 € HT.

Le Département prendra en charge 50 % de cette somme, soit un montant estimé à 25 000 € HT, ainsi que les frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre des travaux côté français, estimés à 1 250 € HT.

Le Département paiera le Regierungspräsidium de Freiburg au coût réel toutes taxes comprises, soit 31 395 € TTC.

Le projet "2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir" est cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) dans le cadre du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre Sud. Ainsi, l'Union Européenne remboursera le Département à hauteur de 50 % du montant HT de ses dépenses d'investissement, soit un montant estimé à 12 500 €.

FICHE DOSSIER <-- Sélectionner une action -->  **Vocabulaire** **Annexes** **Fermer**

GÉNÉRAL	FICHIERS	REMARQUES	COMMISSIONS	VISAS FONCTIONNELS	DIRECTION GÉNÉRALE	VOTES	Situation
---------	----------	-----------	-------------	--------------------	--------------------	-------	------------------

RD 39/B 378- Pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg ----- Rehausse du garde-corps - itinéraire cyclable
Titre : « 2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir » ----- Convention financière et de désignation du maître d'ouvrage

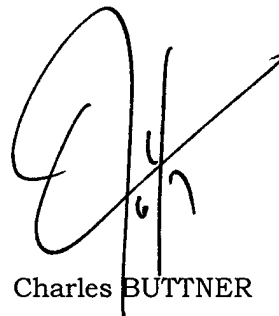
Etat du dossier  Date de création 

- Historique
- peretti : Création du rapport : 09.05.2008 - 09:59
 - peretti : Créer le projet de délibération : 09.05.2008 - 10:01
 - peretti : Transmis au chef de service : 09.05.2008 - 10:05
 - Michel.a : Transmis au directeur : 09.05.2008 - 10:18
 - feldner : Valider : 13.05.2008 - 14:34
 - Beltzung : Enregistrer les modifications : 13.05.2008 - 14:42
 - Beltzung : Transmis aux visas / DGA : 13.05.2008 - 15:18
 - Delacote : Avis favorable : 14.05.2008 - 10:49
 - Gaspari : Avis favorable : 19.05.2008 - 14:04
 - philippe : Avis favorable : 19.05.2008 - 17:27
 - Moreau : Favorable sous réserve de modification : 21.05.2008 - 12:03
 - peretti : Enregistrer les modifications : 23.05.2008 - 11:04
 - peretti : Enregistrer les modifications : 23.05.2008 - 11:05
 - peretti : Transmis au chef de service : 23.05.2008 - 11:09
 - Michel.a : Retour instructeur : 23.05.2008 - 14:12
 - peretti : Enregistrer les modifications : 23.05.2008 - 14:47
 - peretti : Enregistrer les modifications : 02.06.2008 - 10:20
 - peretti : Enregistrer les modifications : 02.06.2008 - 10:49
 - peretti : Transmis au chef de service : 02.06.2008 - 10:49
 - nunes : Transmis au directeur : 02.06.2008 - 11:11
 - Cornier : Valider : 02.06.2008 - 11:32
 - Beltzung : Demande d'arbitrage DGS : 02.06.2008 - 11:41
 - Lions : Débloquer le dossier : 02.06.2008 - 12:06
 - Beltzung : Transmis aux visas / DGA : 02.06.2008 - 14:19
 - Moreau : Avis favorable : 02.06.2008 - 15:12
 - Chochoy : Transmis à la coordination : 02.06.2008 - 15:30
 - Meyer.Ch : Transmettre au DGS : 02.06.2008 - 15:44
 - Meyer.Ch : Validation DGS : 02.06.2008 - 15:45
 - Cruciani : Transmission au VP référent : 02.06.2008 - 16:01

Au vu de ce qui précède, je vous propose de bien vouloir :

- approuver les termes de la convention financière et de désignation du maître d'ouvrage, dont le projet est annexé au rapport, relative aux travaux de rehausse du garde-corps du pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg. Chaque partie prendra à sa charge 50 % du coût global de l'opération estimé à 50 000 € HT. Le Département s'acquittera en sus des frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre de la part française ;
- m'autoriser à signer cette convention à conclure avec le Regierungspräsidium de Freiburg ;
- décider d'imputer la dépense d'un montant total estimé à 31 395 € TTC au budget du Département au Programme A071, « itinéraire cyclable du schéma départemental », opération 07011129 « deux ponts, deux rives », Millésime 2007, Chapitre 204, Nature 2042, Fonction 628.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER

REPARTITION DES DEPENSES

	TOTAL OPERATION		quote-part du Riegerungspräsidium		quote-part du Département	
	HT netto	TTC Mwst	HT netto	TTC Mwst	HT netto	TTC Mwst
<i>Rehausse du garde-corps de l'itinéraire cyclable</i>	50 000 €	59 650 €	25 000 €	29 750 €	25 000 € (*)	29 900 €
<i>Frais de maîtrise d'œuvre</i>	1 250 €	1 495 €			1 250 €	1 495 €
TOTAL OPERATION	51 250 €	61 145 €	25 000 €	29 750 €	26 250 €	31 395 €

(*) l'Union Européenne remboursera le Département à hauteur de 50 % du montant HT de ses dépenses d'investissement

CONVENTION

entre

la République Fédérale d'Allemagne
représentée par le
Land de Bade-Wurtemberg,
Regierungspräsidium Freiburg,
représenté par

le
Président administratif du Regierungsbezirk
Freiburg,

ci-après désignée le
« **Regierungspräsidium** »

et

le **Département** du Haut-Rhin
représenté par le
Président du Conseil Général du
Département du Haut-Rhin,

ci-après désigné le
« **Département** ».

Vu l'accord de KARLSRUHE signé le
23 janvier 1996 entre la Suisse, l'Allemagne,
le Luxembourg et la France relatif à la
coopération transfrontalière entre collectivités
territoriales ou organismes publics locaux de
ces pays, notamment ses articles 3, 4, 5 et 9 ;

par ailleurs, désignés par « **les parties** » :

**RD 39/B 378- Pont sur le Rhin entre
Chalampé et Neuenburg**

**Rehausse du garde-corps de l'itinéraire
cyclable « 2 rives, 3 ponts, mille choses
à découvrir »**

Préambule

Dans le cadre de l'opération « 2 rives,
3 ponts, mille choses à découvrir », un certain
nombre de parcours cyclables, piétons et
rollers empruntent le pont sur le Rhin entre
Chalampé et Neuenburg. Conformément aux
recommandations du guide CERTU relatif aux
aménagement cyclables, il est nécessaire de
rehausser le garde-corps de l'itinéraire
cyclable au franchissement du pont.

VEREINBARUNG

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch das
Land Baden-Württemberg,
Regierungspräsidium Freiburg,
vertreten durch

den
Regierungspräsidenten des Regierungsbezirks
Freiburg,

nachstehend bezeichnet als
« **Regierungspräsidium** »

und

dem **Département** Haut-Rhin,
vertreten durch den
Präsident des Conseil Général des
Département Haut-Rhin

nachstehend bezeichnet als
« **Département** ».

In Betracht des Karlsruher Abkommens vom
23. Januar 1996, zwischen der Schweiz,
Deutschland, Luxemburg und Frankreich
über die grenzüberschreitende
Zusammenarbeit zwischen
Gebietskörperschaften und örtlichen
öffentlichen Stellen, vor allem der Artikel 3, 4,
5 und 9 ;

darüber hinaus, festgelegt durch
« **die Parteien** »:

**Brücke im Zuge der RD 39 und B 378
über den Rhein zwischen Chalampé et
Neuenburg**

**Erhöhung des Geländers für den
Radweg « 2 Ufer 3 Brücken, mille
choses à découvrir »**

Präambel

Im Rahmen des Projektes „2 Ufer, 3 Brücken,
tausend Dinge zu entdecken“ führen mehrere
Fuß- und Radwegstrecken über den Rhein
zwischen Chalampé und Neuenburg.
Entsprechend der Empfehlungen des
französischen Leitfadens „CERTU“ bezüglich
der Ausstattung für Radwege muss das
Geländer der Radwegverbindung auf der
Rheinbrücke erhöht werden.

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les modalités d'exécution et de financement de l'opération qui comprend la rehausse du garde-corps existant sur le trottoir aval du pont sur le Rhin entre Chalampé et Neuenburg, faisant partie de l'itinéraire cyclable « 2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir ».

Elle a également pour but de désigner le **Regierungspräsidium** comme maître d'ouvrage de cette opération et de déterminer les conditions d'organisation de cette maîtrise d'ouvrage.

Article 2 : DESCRIPTION DES TRAVAUX

Conformément au guide CERTU relatif aux aménagements cyclables, le garde-corps existant sur le trottoir aval du pont, utilisé pour le passage des différents parcours d'itinéraires cyclables, sera rehaussé à 1,40 mètres.

Article 3 : CONDITIONS D'ORGANISATION DE LA MISSION DE MAITRISE D'OUVRAGE

Les **parties** conviennent de confier la totalité des attributions de la maîtrise d'ouvrage au **Regierungspräsidium** sous réserve des échanges organisés tout au long de la procédure.

Le **Regierungspräsidium** se chargera de mener l'ensemble des procédures nécessaires à la réalisation de l'opération.

Il en résultera donc une compétence exclusive des organes du **Regierungspräsidium**, maître d'ouvrage désigné, aussi bien pour la passation des marchés que pour leur exécution.

Ainsi, la Commission d'Appel d'Offres du **Regierungspräsidium** sera seule compétente pour attribuer les marchés.

L'assemblée délibérante du maître d'ouvrage désigné sera seule fondée à autoriser le pouvoir adjudicateur à les signer.

Artikel 1 : GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Die folgende Vereinbarung regelt die Modalitäten der Durchführung und Finanzierung einer Erhöhung des Geländers auf dem unterstromig gelegenen bestehenden Gehweg der Rheinbrücke Chalampé - Neuenburg, der Teil der Radwegverbindung „2 Ufer, 3 Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ ist.

Sie überträgt an das **Regierungspräsidium** die Bauherrschaft der gesamten Arbeiten und legt die Organisationsmodalitäten für diese Bauherrschaft fest.

Artikel 2 : BESCHREIBUNG DER ARBEITEN

Entsprechend den Vorschriften wird das bestehende Gelände auf 1,40 m Gesamthöhe auf der unterstromigen Seite erhöht, die für verschiedene Radfahrstrecken genutzt wird.

Artikel 3: ORGANISATION UND KOORDINATION DER BAUHERRSCHAFT

Die Parteien vereinbaren, dem **Regierungspräsidium** die Bauherrschaft mit sämtlichen damit verbundenen Aufgaben zu übertragen, unter Vorbehalt des Informationsaustausches.

Das **Regierungspräsidium** übernimmt folglich sämtliche Verfahrensschritte, die für die Durchführung der Instandsetzungsarbeiten erforderlich sind.

Es ergibt sich daraus eine exklusive Zuständigkeit der Organe des **Regierungspräsidiums** als beauftragter Bauherr sowohl für die Vergabe als auch die Abwicklung der Verträge.

Die zuständige Behörde des beauftragten Bauherren ist allein zur Genehmigung der Auftragserteilung und Unterzeichnung der Verträge berechtigt.

Le **Regierungspräsidium** sera plus particulièrement chargé de :

- la planification des travaux,
- le lancement de la procédure de consultation et de mise en concurrence,
- l'attribution des marchés,
- le contrôle de l'exécution des marchés et la surveillance des travaux,
- la réception des travaux,
- la documentation,
- l'examen du décompte des prestations contractuelles,
- l'élaboration de la répartition des coûts conformément à la présente convention,
- et plus généralement de l'exécution de cette convention.

Néanmoins, les **parties** conviennent de mener cette opération dans la plus étroite collaboration. Ainsi, des échanges seront organisés tout au long de la procédure.

Le **Regierungspräsidium**, en sa qualité de maître d'ouvrage désigné et de maître d'œuvre chargé du suivi des travaux, associera le **Département** aux différentes phases de ces travaux.

Le **Regierungspräsidium** s'engage à :

- associer le **Département** aux opérations de dévolution des travaux,
- associer le **Département** aux réunions de chantier,
- transmettre, au fur et à mesure, au **Département**, les comptes-rendus des réunions de chantier.

Lors des opérations préalables à la réception, le **Regierungspräsidium** organisera une visite des ouvrages à réceptionner à laquelle participeront des représentants du **Département**, le maître d'ouvrage désigné et le maître d'œuvre chargé du suivi des travaux.

Les prises de décisions du **Regierungspräsidium** sont subordonnées à l'obtention des approbations du **Département** ci-dessous énumérées :

- approbation du programme et des éventuelles modifications,
- approbation de l'enveloppe financière définitive et des éventuels ajustements qui y seront apportés,
- approbation des taux de tolérance.

Das **Regierungspräsidium** übernimmt insbesondere folgende Aufgaben:

- Planung der Arbeiten
- Einleitung des Konsultations- und Ausschreibungsverfahrens
- Auftragsvergabe
- Kontrolle der Auftragsausführung und Bauüberwachung
- Abnahme der Arbeiten
- Dokumentation
- Prüfung der Abrechnung der Vertragsleistungen
- Erarbeitung der Kostenaufteilung gemäß dieser Vereinbarung,
- und allgemeiner die Erfüllung dieser Vereinbarung.

Die **Parteien** einigen sich dennoch darauf, dieses Bauvorhaben in sehr enger Zusammenarbeit durchzuführen. Ein regelmäßiger Informationsaustausch findet während des gesamten Verfahrens statt.

Das **Regierungspräsidium** als Bauherr und Bauleiter beteiligt das **Département** an den verschiedenen Phasen dieser Baumaßnahme.

Das **Regierungspräsidium** verpflichtet sich:

- das **Département** an der Auftragsvergabe zu beteiligen,
- das **Département** an den Baustellensitzungen zu beteiligen, die Berichte über den Fortgang des Bauvorhabens an das **Département** weiterzuleiten, sobald diese vorliegen.

Vor der Endabnahme, d. h. während der Baumaßnahme, organisiert das **Regierungspräsidium** eine Ortsbesichtigung der abzunehmenden Arbeiten, an dem die Vertreter des **Départements**, der beauftragte Bauherr und der verantwortliche Bauunternehmer teilnehmen.

Folgende Entscheidungen des **Regierungspräsidiums** unterliegen der Zustimmung des **Départements**:

- Zustimmung zur Planung und den möglichen Änderungen,
- Zustimmung zur endgültigen Kostenveranschlagung und gegebenenfalls der Anpassungen,
- Zustimmung zu den Toleranzwerten.

Article 4 : MAITRISE D'ŒUVRE

L'opération sera réalisée sous la maîtrise d'œuvre directe du **Regierungspräsidium**.

Article 5 : MODALITES FINANCIERES DE LA REALISATION DE L'OPERATION

Article 5.1 : Coût et répartition des dépenses

Le coût prévisionnel global de l'opération (sans les frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre) est estimé à 50 000 € HT.

Chaque partie prendra en charge 50 % de ce montant, étant établi que la limite de chaque territoire se situe à l'axe du pont. (cf. annexe 1)

Le **Département** prendra également en charge les frais liés à la mission de maîtrise d'œuvre, des travaux côté français, assurée en interne par le **Regierungspräsidium**. Ces frais sont calculés sur la base d'un montant forfaitaire de 5 % du coût HT des travaux de la part française. Ils sont estimés à 1 250 € HT, soit 1 495 € TTC.

La participation totale du **Département** dans le cadre de cette opération est estimée à 26 250 € HT, soit 31 395 € TTC.

Le **Département** règlera le montant toutes taxes comprises au **Regierungspräsidium**, soit 31 395 € TTC.

Article 5.2 : Modalités de paiement

Le **Département** paiera sa quote-part au **Regierungspräsidium** au coût réel toutes taxes comprises.

Le **Regierungspräsidium** attestera préalablement du service fait sur la base des décomptes fournis par les entreprises titulaires des marchés.

Artikel 4 : BAULEITUNG

Die beschriebenen Arbeiten werden unter deutscher Bauleitung durchgeführt.

Artikel 5 : FINANZIELLE MODALITÄTEN

Artikel 5.1 : Aufteilung der Kosten

Die voraussichtlichen Kosten dieser Operation (ohne die Bauleitung) betragen 50 000 € netto.

Jede Partei übernimmt 50 % der Kosten, da die Zuständigkeitsgrenze in der Brückemitte liegt (siehe Anlage 1).

Für die Bauleitung des **Regierungspräsidiums** erstattet das **Département** eine Kostenpauschale von 5 % des französischen Netto-Kostenanteils der Arbeiten. Der Anteil wird auf 1 250 € netto, 1 495 € brutto geschätzt.

Der Gesamtanteil des **Département** wird auf 26 250 € netto, 31 395 € brutto, geschätzt.

Das **Departement** zahlt den Betrag ausschl. MwSt. an das **Regierungspräsidium**, geschätzt auf 31 395 € brutto.

Artikel 5.2 : Finanzielle Abwicklungs-Modalitäten

Das **Departement** wird dem **Regierungspräsidium** seinen Anteil brutto entsprechend der festgestellten Kosten zurückzahlen.

Das **Regierungspräsidium** bestätigt die durchgeführten Arbeiten auf Basis der Abrechnungen der beauftragten Unternehmer.

Le **Département** versera la somme due au **Regierungspräsidium** en un seul paiement, à l'issue des travaux, sur présentation du décompte général des travaux réellement exécutés.

Le **Département** imputera les dépenses lui incombant à son budget sur le Programme A071, « itinéraires cyclables du schéma départemental », opération 07011129 « deux ponts, deux rives », Millésime 2007, Chapitre 204, Nature 2042, Fonction 628.

Les AP sont suffisants pour cette opération.

Le **Regierungspräsidium** informera le **Département** en cas de modification significative des travaux et des coûts.

Article 5.3 : Subvention Européenne

L'Union Européenne participe activement à la coopération transfrontalière entre l'Allemagne, la France et la Suisse en cofinçant certains programmes d'initiative communautaire.

Le projet "2 rives, 3 ponts, mille choses à découvrir" est cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) dans le cadre du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre Sud.

Ainsi, l'Union Européenne remboursera le **Département** à hauteur de 50 % du montant HT de ses dépenses d'investissement pour la rehausse du garde-corps, soit un montant estimé à 12 500 €.

Article 6 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur à sa signature et prendra fin après réception des travaux et complet remboursement des sommes dues par le **Département**.

Article 7 : RESILIATION

La présente convention, de par sa nature et son objet, n'est susceptible de résiliation qu'en cas de changement dans la situation juridique des parties, emportant des conséquences directes sur le contenu et/ou l'étendue de leurs engagements respectifs.

Dans cette hypothèse, il appartiendra à la partie qui entend se prévaloir des dispositions qui précèdent, de notifier son intention de mettre fin à la présente convention à l'autre partie, par lettre recommandée avec avis de réception, trois mois au moins avant la date à

Nach Abschluss der Arbeiten und Vorlage der Schlussrechnung zahlt das **Département** dem **Regierungspräsidium** die vereinbarte Summe in einer einzigen Zahlung.

Die Kosten des **Département**-Anteils werden dem Programm A071, „Radwege“, Kapitel 204, Natur 2042, Fonction 628, zugerechnet.

Das **Regierungspräsidium** informiert das **Département** bei wesentlichen Änderungen der Arbeiten und der Kosten.

Artikel 5.3:

Mit der Kofinanzierung verschiedener kommunal initiiert Programme nimmt die Europäische Union aktiv an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz teil.

Das Projekt „2 Ufer, 3 Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ wird im Rahmen von Interreg III A Oberrhein-Mitte Süd durch den Europäischen Fond für Regionale Entwicklung (EFRE) mitfinanziert.

Folglich wird die EU dem Département 50 % des Nettobetrag der Investitionskosten für die Geländeerhöhung - geschätzt auf 12 500 € - zurückerstatten.

Artikel 6 : DAUER DER VEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und endet nach Abnahme der Arbeiten und voller Rückzahlung des Kostenanteils des **Départements**.

Artikel 7 : KÜNDIGUNG

Die vorliegende Vereinbarung kann nur gekündigt werden, wenn eine Änderung in der juristischen Lage einer der Parteien eintritt, die sich direkt auf den Inhalt und/ oder das Ausmaß ihrer jeweiligen Verpflichtung auswirkt.

In diesem Fall muss diejenige Partei, die kündigen will, ihre Absicht der anderen Partei durch Einschreiben mit Rückschein drei Monate vor dem beabsichtigten Kündigungstermin mitteilen.

Article 8 : LITIGES

En application de l'article 4, paragraphe 6, de l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996, les **Parties** conviennent que le droit allemand est applicable et que les litiges relèveront de la juridiction compétente locale.

La présente convention est établie dans les deux langues en deux originaux.

Colmar, le

Pour le Département du Haut-Rhin,

**Charles BUTTNER
Président du Conseil Général**

Artikel 8 : STREITIGKEITEN

Gemäß Artikel 4, Paragraph 6, des Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 legen die **Parteien** fest, dass für die vorliegende Vereinbarung deutsches Recht anwendbar ist und dass Streitigkeiten der örtlich zuständigen Gerichtsbarkeit unterliegen.

Die vorliegende Vereinbarung wird in beiden Sprachen in zwei Fertigungen erstellt.

Freiburg, den

Für das Regierungspräsidiums Freiburg,

**Der Regierungspräsident des
Regierungsbezirks Freiburg**